

E14 - What life do you choose?

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:08] ---

Akechi-kun!

[00:09] ---

A comment on the Phantom Thieves' arrest!

[00:11] ---

Is it true you aided in the investigation?

[00:17] ---

Driver, are you familiar with back streets?

[00:21] ---

I'd like to lose this crowd.

[00:23] ---

How about I circle the block
over there a bit?

[00:26] ---

After that, where to?

[00:27] ---

Ohoribata, near Sakuradamon, please.

[00:33] ---

The Phantom Thieves...

[00:36] ---

A mysterious group that made waves nationwide
after first appearing in the spring.

[00:40] ---

Rather than possessions,
they stole their targets' hearts.

[00:43] ---

Their methods are unknown.

[00:44] ---

For some reason, one after another,
their targets have a change of heart

[00:48] ---

and confess the crimes they've committed.

[00:51] ---

However, the Phantom Thieves
made a decisive mistake.

[00:55] ---

You were caught red-handed,

[00:58] ---

and are now receiving the third degree
under the authority of the police.

[01:04] ---

I'm only here to fulfill my role
as public prosecutor.

[01:07] ---

But now I'm past that, and I'm wrapped up
in this Phantom Thieves case.

[01:12] ---

It's become personal.

[01:14] ---

I'm at the point where I believe you.

[01:18] ---

I'm starting to believe that
everything you've told me is true.

[01:22] ---

The Phantom Thieves aren't just criminals,

[01:25] ---

a social ill that should be despised.

[01:27] ---

Ren Amamiya, that is what
you would claim, isn't it?

[03:04] ---

Net stalker?

[03:05] ---

Yeah, I guess she goes to our school.

[03:09] ---

Mishima is weighing in, too.

[03:10] ---

There's a dangerous psycho blog.

[03:13] ---

She goes on and on about killing.
She's delusional that she has a boyfriend.

[03:17] ---

Sounds pretty serious, right?

[03:18] ---

I think the Phantom Thieves
should pay a visit!

[03:21] ---

Sheesh! Don't get in the way of romance!

[03:27] ---

Here we go! Captain Kidd!

[03:33] ---

How's that?!

[03:35] ---

Dance, Carmen!

[03:39] ---

B-Bastards!

[03:42] ---

Kneel before me!

[03:44] ---

Show them your might, Zorro!

[03:51] ---

It's scary how good I am!

[03:56] ---

It ends here.

[04:03] ---

My love and my passion...

I can't believe it was all wrong...

[04:07] ---

Just tell him face to face,
and don't write weird stuff in your blog.

[04:11] ---

It'll take courage, though.

[04:13] ---

I'm scared, but I'll do it.

[04:16] ---

Wait for me, Ikesugi-kun!

[04:23] ---

All right!

[04:24] ---

That's the bud of a Treasure. So now...

[04:28] ---

U-Um... I-I... That is, I...

[04:33] ---

I'm not sure, but we should
speak plainly to each other,

[04:37] ---

if we're going to be friends.

[04:39] ---

F-Friends!

[04:41] ---

Change of heart: accomplished.

[04:48] ---

One yakisoba bun left...

[04:50] ---

We're sold out. Come back next week.

[04:52] ---

Is that the new kid?

[04:54] ---

I heard there was a lawsuit against him...

[04:59] ---

Fancy seeing you here. Care to sit?

[05:02] ---

Anyway, it sure is humid.

Though I suppose it's to be expected in July.

[05:07] ---

Final exams are almost here,
so I hope everyone is studying.

[05:11] ---

Even though we're Phantom Thieves,
we can't forget about our grades.

[05:15] ---

You do sound like a
student council president, Makoto.

[05:18] ---

Well, I'm already in the habit
of chaining myself to the desk.

[05:23] ---

I've been an honors student for years.

[05:26] ---

And I believe I carried out my duties
as president without issue, as well.

[05:31] ---

I'm not being sarcastic.
It's just been on my mind. But...

[05:37] ---

The transfer student...

[05:38] ---

Ryuji, the problem child...

[05:41] ---

and Ann, who didn't fit in...

[05:44] ---

were all awakened to the power of Personas.

[05:47] ---

You made Kamoshida, who secretly controlled
the school, undergo a change of heart,

[05:52] ---

while I couldn't do a thing.

[05:54] ---

All I did was gauge the reaction of adults
and stand by doing nothing.

[05:59] ---

An honors student who just does as she's told
is useless when it matters.

[06:04] ---

But anyway, I've got another favor to ask.

[06:12] ---

Last time you took me
to an arcade in Shibuya, right?

[06:16] ---

I learned a lot then and want
to expand my horizons even more.

[06:19] ---

Is this your first time here?

[06:21] ---

Yes. Seeing is believing.

[06:23] ---

I'd like to have a look around,

[06:25] ---

but would you follow me
from a distance, Ren?

[06:29] ---

I want it to feel real.

[06:32] ---

That feeling of what it's like for a teenage girl
to get lost by herself in the red-light district.

[06:37] ---

Gotcha.

[06:41] ---

Girl, you're cute!

[06:43] ---

Are you in high school?
Maybe an office worker?

[06:45] ---

Excuse me?

[06:46] ---

I can set you up
with a nice, high-paying job.

[06:49] ---

You can wear all the cute dresses you want.

[06:51] ---

What kind of work would it be?

[06:53] ---

The number one job girls want these days,
'cause it's a clean environment,

[06:57] ---

easy tasks, and they can make
a ton of money on the first day!

[07:00] ---

Come on, come on, come on!
Come on, let's go!

[07:01] ---

Hey!

[07:03] ---

I mean, a ton of money...

[07:03] ---

Let's run. Follow me!

[07:04] ---

Huh? H-Hey!

W-W-Wait a second!

[07:05] ---

R-Right!

[07:11] ---

That guy was so persistent...

[07:13] ---

If you hadn't been there to rescue me, I...

[07:17] ---

You're a pushover, huh?

[07:18] ---

I didn't mean to be,

but he kept going on and on, I just...

[07:29] ---

A Shujin uniform?

[07:31] ---

She's the same year as me.

I've seen her before.

[07:34] ---

"The After School Salon"?

[07:38] ---

Hey.

[07:39] ---

Eiko Takao, right? Please, have a seat.

[07:42] ---

STUDENT COUNCIL

[07:43] ---

After School Salon?

[07:45] ---

It's just a normal café.

[07:47] ---

I wear my uniform and

serve customers, that's all.

[07:49] ---

But with that glitzy sign...

[07:52] ---

Are you gonna rat on me?

[07:53] ---

Actually, doesn't that mean

you two were there together?

[07:57] ---

What does that mean?

[07:59] ---

You're a real badass, Miss Prez!

[08:02] ---

Hey, that's Buchimaru-kun, isn't it?

[08:05] ---

You know it?

[08:06] ---

I had tons of Buchi stuff when I was a kid.

[08:10] ---

What a blast from the past!

But that's so beat up!

[08:12] ---

W-Well, it was given to me

when I was still in elementary school...

[08:16] ---

You've had it for so long!

[08:18] ---

But it's hilarious that the student council president has an adorable pencil case!

[08:22] ---

I always thought you were kinda like a robot.

[08:24] ---

I thought you were totally unapproachable 'til now!

[08:28] ---

I'll send you pics of my Buchimaru-kun collection,

[08:31] ---

so let's exchange IDs!

[08:34] ---

That was like a storm...

[08:36] ---

She thought I was a robot...

[08:38] ---

Totally unapproachable...

[08:40] ---

I suppose everyone feels that way about me.

[08:44] ---

But, surprisingly, you two found common ground.

[08:47] ---

Yeah, true.

[08:49] ---

My dad bought this for me a long time ago...

[08:51] ---

I've been using it because

I can't bring myself to get rid of it.

[08:54] ---

Thank you. It was a huge help
having you with me.

[08:59] ---

Hey. I felt like seeing "Sayuri."

[09:02] ---

Take your time.

[09:03] ---

Eh? Not what you ordered?

[09:06] ---

Something cuter?

[09:08] ---

All right, then.

Hold on, I'll be right over.

[09:12] ---

Close up the shop.

[09:14] ---

If you're both hungry, help yourself to curry.

[09:24] ---

I've been thinking,
ever since the last competition.

[09:27] ---

About him...

[09:29] ---

The authority on traditional Japanese art,

[09:31] ---

honest man and renowned painter,
Ichiryusai Madarame,

[09:36] ---

But just under the surface,
he was a vulgarian awash in dirty money.

[09:40] ---

I had no family, but Madarame took me in
and raised me as if I were a son.

[09:45] ---

But even that was so he
could use me as a slave.

[09:50] ---

I realized that after meeting the group,
obtaining the power of Persona,

[09:54] ---

and imposing a change of heart.

[09:56] ---

I thought everything would be resolved
after that, but I was wrong.

[10:01] ---

Whether I like it or not,
Madarame was my family.

[10:04] ---

I can't cut him out of my life so easily.

[10:14] ---

Even now, I can't believe it...

[10:16] ---

Is Makoto really a member
of the Phantom Thieves?

[10:20] ---

I dunno. What do you think?

[10:23] ---

If it is true, then what did I see
when I looked at her?

[10:28] ---

I got my sense of justice from my father,

[10:31] ---

but I don't want to compare her with that.

[10:36] ---

Sticking to your own sense of justice

[10:38] ---

and ignoring others
will only lead to self destruction.

[10:41] ---

She's still a child,
so she doesn't understand.

[10:49] ---

Actually, my mock exam rank dropped.

[10:51] ---

Due to Thieves work?

[10:53] ---

No, I've been studying as much as ever.

[10:57] ---

But I've been questioning the point of
getting good grades to fulfill the expectations

[11:01] ---

of my teacher and sister.

[11:06] ---

I tried talking to Eiko...

[11:08] ---

Eiko?

[11:09] ---

The girl from the other day.

[11:10] ---

We've been texting each other since then.

[11:12] ---

She told me to just call her Eiko.

[11:18] ---

Eiko asked me the benefit from
going to a top university,

[11:22] ---

but I couldn't come up with a good answer.

[11:25] ---

Before, I had a vague goal
of majoring in law, like my sister...

[11:29] ---

...but that was ultimately just to
satisfy what others expected of me.

[11:33] ---

What do I want to do?

[11:36] ---

What do I want to be in the future?

[11:39] ---

When Eiko asked me what kind of
hand cream I used, I sent her a picture.

[11:44] ---

She replied, saying it's the same brand
they use in the nurse's office.

[11:51] ---

It's kind of retro.

[11:52] ---

Yeah, my father used to use it all the time,

[11:55] ---

so I've been using it since I was a kid.

[11:59] ---

Did I ever tell you he was a police officer?

[12:03] ---

This is the first I've heard.

[12:04] ---

He detested the corruption in our society,
and worked tirelessly to bring it to justice.

[12:09] ---

And then...

[12:11] ---

I hope Eiko is okay,
working at a place like that.

[12:14] ---

NEWCOMER

[12:17] ---

Are you Ichiko?

[12:19] ---

Yep, that's me.

[12:21] ---

It's a pleasure to meet you.

[12:22] ---

Give me all the deets.
About Shujin Academy.

[12:27] ---

Lala, the usual!

[12:28] ---

Tap water, right?

[12:30] ---

Amamiya, I'll get you for this!

[12:34] ---

I hate to say it, but at this rate,
the near future looks to be bleak.

[12:40] ---

But I can recommend something
to avoid such misery.

[12:46] ---

No way I'm gonna be miserable!

[12:48] ---

That's right! The princess and I
are seriously soulmates.

[12:51] ---

No problems for us!

[12:53] ---

But what I'm saying is...

[12:57] ---

A text from Makoto!

[12:59] ---

Makoto? Who's that?

[13:01] ---

We exchanged ID's recently.

[13:03] ---

She's my school's Student Council president.

[13:07] ---

Huh...

[13:09] ---

You think I'm going out with her?

[13:12] ---

Come on, gimme a break.

[13:15] ---

That's terrible!

You said you loved me!

[13:16] ---

Foreign high schoolers are way ahead of us.

[13:17] ---

*I know I said that, but it's not like
you're the only one for me.*

[13:21] ---

Mishima?

[13:22] ---

What did you do to me?!

[13:23] ---

That Ohya person is the epitome
of a roaring drunkard!

[13:26] ---

What's your relationship to her?!
How do you know a lush like that?!

[13:31] ---

I see. So Mishima's finally been
contacted by that reporter.

[13:36] ---

In order to get info
on our third target, Kaneshiro,

[13:40] ---

we reached out to that reporter.

[13:43] ---

She gave us information in exchange for
an introduction to a Shujin Academy student.

[13:47] ---

Kaneshiro was the boss of
a crime syndicate based in Shibuya.

[13:51] ---

We discovered his Palace,
and even gained Makoto as a comrade!

[13:56] ---

The Phantom Thieves gained more notoriety.
Luck was really on our side.

[14:02] ---

Speak of the devil!

[14:04] ---

A message from Makoto.

[14:05] ---

A favor?

[14:08] ---

Does it look kind of stylish?

[14:11] ---

Are you going somewhere?

[14:13] ---

No...

[14:13] ---

I think it looks fine, but...

[14:15] ---

Whoa, pricey!

[14:18] ---

Time to go to work.

[14:20] ---

Sorry.

[14:21] ---

Not at all. Thanks.

[14:23] ---

This was nothing.

[14:27] ---

Maybe I'll look for a part-time job.

[14:28] ---

Shaggy man! What a mop top!

[14:31] ---

Aw, man! That fuzzball is hilarious!

[14:33] ---

Enough, Tsukasa!

That's being rude to Makoto.

[14:37] ---

This is supposed to be a double date!

[14:38] ---

Sorry. Apparently Eiko is convinced you're my boyfriend.

[14:43] ---

Makoto, it seems like you're a serious Student Council prez.

[14:46] ---

That's awesome.

I wanna "joy" the Student Council, too!

[14:50] ---

"Joy?"

[14:51] ---

Sorry, I'm going to the bathroom.

[14:54] ---

Um, you're seriously going steady with her, right?

[14:58] ---

Is that anti-host bias, thinking we're all playboys?

[15:01] ---

We're totally seriously, head-over-heels in pure love with each other.

[15:06] ---

Caring about your friends, huh?

[15:07] ---

Well, a friend of my girlfriend is a friend of mine.

[15:10] ---

How 'bout sharing your ID?

[15:13] ---

That's a little...

[15:14] ---

How about mine?

[15:15] ---

Nobody asked you, four-eyed mop-head.

[15:17] ---

Anyway, Princess already
gave me your number.

[15:22] ---

Princess? You're talking about her?

[15:24] ---

Yeah, you got it.

[15:26] ---

She's important to me, y'know?

[15:28] ---

That's why she's like a princess.

[15:29] ---

"I love you! You're my number one!"

[15:33] ---

See you!

[15:35] ---

Will those two be all right?

[15:40] ---

So the Meiji literary master,
Ogai Mori, studied in Germany...

[15:43] ---

Are you free after school?

[15:46] ---

I'm worried Eiko may be getting played
by her host boyfriend.

[15:52] ---

I've heard of lying hosts who trick women
into debt, then force them to sell their bodies.

[15:57] ---

It does sound like a TV drama.

[15:59] ---

I hate to face up to that,
but those things really do exist.

[16:04] ---

Why do you have such strong suspicions?

[16:07] ---

Can I tell you what happened to my father?

[16:15] ---

That really happened?

[16:19] ---

My dad died in an accident.

[16:22] ---

It was during an investigation into
a criminal group that preyed on young girls.

[16:27] ---

Our mother passed away many years back,

[16:30] ---

so my sister was forced to take on
responsibilities, hardships and everything.

[16:35] ---

Is that why she talked down on your father?

[16:38] ---

In the end, she said death
was the same as surrender...

[16:41] ---

But I still look up to him.

[16:46] ---

He would often say, "the most important part
of your life is how you choose to live it."

[16:53] ---

Help me. I want to figure out how
I want to live my life.

[17:03] ---

Eiko wanted to talk to me during lunch.

[17:07] ---

She was obviously acting strange.

[17:09] ---

Okay?!

[17:10] ---

Lend me money! I swear I'll pay you back!

[17:14] ---

Tsukasa dropped an expensive bottle of sake
at work, so the club's making him pay for it.

[17:18] ---

I promised I'd go with him today.

[17:22] ---

I'm positive it was a lie!

[17:24] ---

I have to catch that man in the act
and wake Eiko up!

[17:30] ---

You'll loan me the cash?!

[17:32] ---

Your boyfriend is infamous for tricking girls
into debt and forcing them to sell their bodies.

[17:38] ---

It's possible he's connected to a gang, too.

[17:41] ---

Don't give me that crap!

[17:43] ---

Anyway, like I told you at school,

[17:45] ---

I have to go with Tsukasa to that club!

[17:48] ---

Yo! Have you been waiting long?

[17:51] ---

I came a little later like you said, but...

[17:54] ---

Huh? Your friends are here, too?

[17:57] ---

They were talking trash about you, Tsukasa!

[17:59] ---

They said you're scamming me!

[18:01] ---

What the hell is that?

I would never lie to you, Princess.

[18:05] ---

Look me in the eyes.

[18:06] ---

It's always "Princess" with you.

Why don't you call her by her real name?

[18:12] ---

Or are there too many princesses
in your life to remember?

[18:15] ---

Tsukasa?

[18:16] ---

Oh, come on! You're Makoto, right?

[18:19] ---

You just texted me!

[18:22] ---

I knew it.

[18:24] ---

I'm the one who texted you.

[18:26] ---

I said that I would be
five minutes late to our meeting.

[18:29] ---

I even added tons of emojis at the end,
just like Eiko would've.

[18:33] ---

Every girl you get money from
is your "Princess".

[18:36] ---

You can't even remember names anymore.

[18:38] ---

Don't you see, Eiko?

[18:40] ---

This is who your "boyfriend" really is!

[18:43] ---

Don't stick your nose in my business.

[18:46] ---

What do you know?!

[18:48] ---

I'm sick of hearing you talk!

[18:54] ---

Wake up!

[18:56] ---

You already know the truth,
you just don't want to believe it!

[18:59] ---

Stop lying to yourself!

[19:04] ---

But Tsukasa is all I have...

[19:07] ---

No one else will look at me.

[19:10] ---

Whoever I go out with, wherever I work...

[19:13] ---

My parents, my classmates...

[19:16] ---

Nobody cares about me!

[19:19] ---

A council president who lives up to everyone's
expectations could never know how I feel!

[19:24] ---

Don't butt in with your honor student crap!

[19:27] ---

This has nothing to do
with being an honor student.

[19:29] ---

But I can't just abandon a friend!

[19:33] ---

After all, Eiko, you sent me this, remember?

[19:41] ---

What the hell are you doin', bitch?

[19:44] ---

You're gonna get hurt.

[19:45] ---

I got serious muscle backing me up.

[19:51] ---

What the hell?!

[19:52] ---

Your fight's with me.

[19:54] ---

Wh-What's with you?

[19:56] ---

I ain't wastin' my time on you!

[20:01] ---

Gather round!

I found curious posts on the Phan-site!

[20:04] ---

Multiple women have suddenly posted complaints about the same host.

[20:09] ---

Is that unforgivable or what?

[20:11] ---

Yes, I agree to that.

[20:15] ---

We're all in agreement. Then it's settled.

[20:21] ---

Money-money-money!

[20:22] ---

I got a pure love-killing Champagne call!

[20:31] ---

Go, Goemon!

[20:40] ---

Not beautiful...

[20:43] ---

Come, Johanna!

[20:51] ---

Male scum get punished with fists!

[20:54] ---

Suzaku!

[21:01] ---

You're not even in our league!

[21:06] ---

Have you heard back from her?

[21:08] ---

Yeah. She apologized.

[21:11] ---

Come to my house next time.

[21:13] ---

I'll show you my

Buchimaru-kun collection up close!

[21:17] ---

...she said.

[21:20] ---

You're the first person

I've talked to about my father.

[21:24] ---

Thanks to that, I think I've finally decided
on how I'll live my life.

[21:29] ---

I'm going to become a police officer.

[21:31] ---

I want to help the weak,
like my father did.

[21:36] ---

But right now,
I'm a member of the Phantom Thieves,

[21:39] ---

and I can't very well capture myself, right?

[23:18] ---

Makoto isn't an ignorant child anymore.

[23:24] ---

Let's move on to the next case.

[23:26] ---

We have no pictures. Even their
names and identities are unknown.

[23:29] ---

Even your "Nav" thing you've mentioned
wouldn't have worked in this case.

[23:33] ---

On top of that, with this fourth case,
unlike the others,

[23:36] ---

your target got the jump on you

[23:38] ---

and made a declaration of war
against the Phantom Thieves.

[23:42] ---

Then we'll celebrate
by shooting off fireworks!

[23:45] ---

We have to study for finals first, right?

[23:48] ---

Don't you dare fail any of them!

[23:53] ---

Who is this?

[23:55] ---

How did you escape that predicament?

[23:58] ---

Answer me!

Updated 2024-01-02 03:03:29 UTC by whimsee